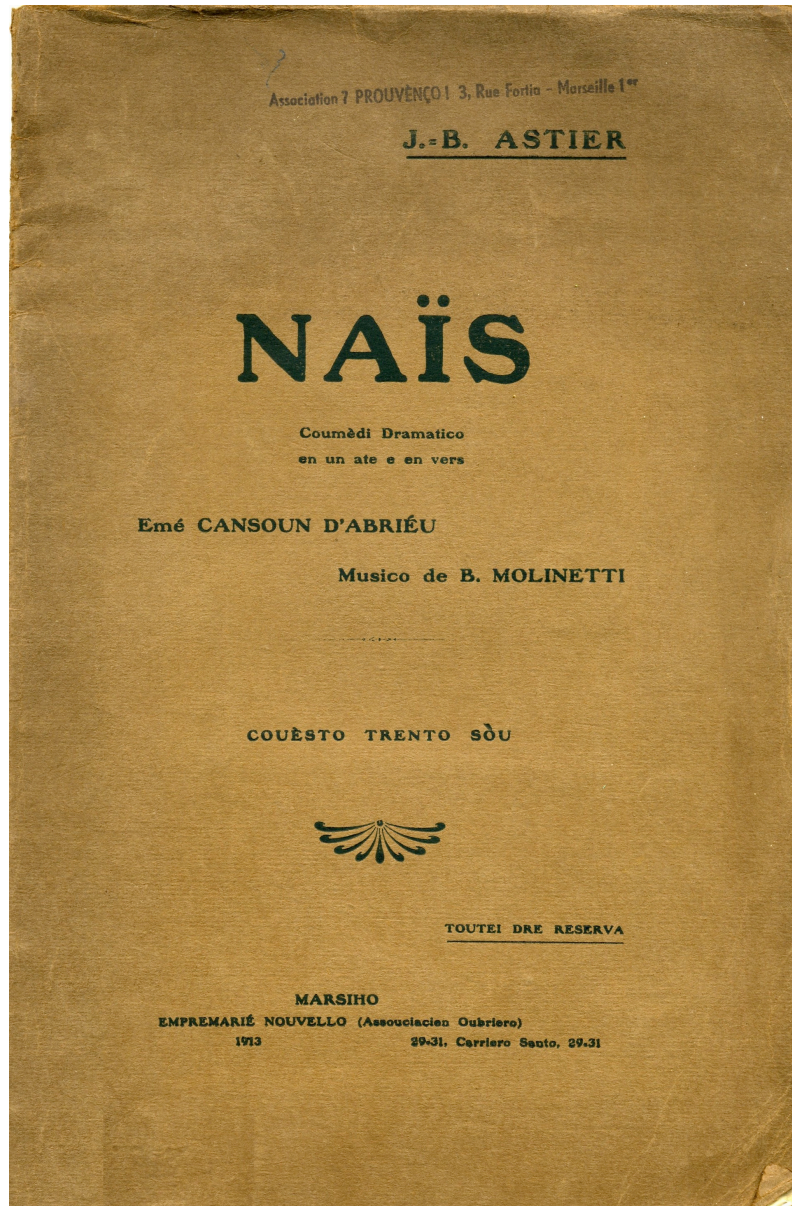


J.-B. ASTIER

NAÏS

Coumèdi dramatico en un ate e en vers



MARSIHO

EMPRESARIÉ NOUVELLO
(Assouciacion Oubriero)
29-31, Carriero Santo, 29-31

1913

À l'egrègi President dóu Coumitat dóu “ VIÈI MARSİHO ” En Marius DUBOIS, aquelo pèço, es umblamen dedicado

Aquesto pèço fuguè jugado pèr la proumièro fes lou 27 de Jun 1913, au CHATELET THEATRE de Marsiho. Lei role èron tengu pèr:

- Madamisello JANO ROMAN que fasié: *Naïs*
- MM. FERNAND OLIVIER: *Patroun Lautard*
- ENRI ESPIAU: *Lou Chivalié*

NAÏS

La scèno represènto un apartamen de pescadou marsihés à la fin dóu siècle dès-e-vuechen: jambin e girelié pendoulant à la paret; ùnei parèu de rèrm dins un cantoun; uno taulo e doues cadiero sus lou davans, un pau à gaucho (lei cadiero l'uno au caire de l'autre).

À gaucho: L'escudelié, la mastro em'uno pielo de sieto jauno dessus.

À drecho: Doues gouarbo l'uno sus l'autro e de mounte souerton de brime e de velo; uno outro gouarbo devessado clafido d'arret.

Dins lou founs: (de gaucho à drecho). La pouerto, la paniero, la fenèstro, la cheminèio à cremascle, un pichoun auta de la Vièrgi.

(Quand la fenèstro es duberto au luen si vis la mar)

Au proumié plan: (à gaucho): Naïs fredounejant *Cansoun d'Abriéu* e, drecho davans l'escudelié mounte plaço lei sieto jauno quand leis a proun eissugado em'un linge.

Au proumié plan: (à drecho). Patroun Lautard la pipo à la bouco, d'escambarloun sus d'uno cadiero e qu'es en trin de ramenda de tis.

L'intrigo si passo à Marsiho souto la Revoulucien

NOTA. — *Lou proumié coublet de Cansoun d'Abriéu si canto ridéu beissat; n'es qu'au refrin que lou ridéu si lèvo.*

PERSOUNÀGI

- PATROUN LAUTARD: Pescadou, 55 à 60 an, l'èr d'un ome de mar, round dins sei gèste e sei paraulo.
- NAÏS: Sa fiho, 20 an.
- LOU CHIVALIÉ: 25 an, entousiaste, bèu parlaire, l'èr distinga souto d'un coustume bourgés.

SCENO PROUMIERO

NAÏS E PATROUN LAUTARD

NAÏS, *qu'a fini d'escura lei sieto e de canta, prèn sa courduro e vèn s'assata pròchi de soun paire*

L'escudelié reluse e l'estagné tambèn
La tarraio es lavado e, bord qu'avèn lou tèms,
De vouéstei jouéineis an, racountas-mi, moun paire,
L'istòri espetacloué de quouro navigate,
Anavias sus la mar treva d'àutrei païs?

PATROUN LAUTARD

Mai la sabes pèr couer moun istòri, Naïs!

NAÏS

Dins aquéu treboulun de tout ço que si passo
Moun amo, se sabias, pantaio e, jamai lasso,
Bado que sèmpre mai ei fa meravilhous!

PATROUN LAUTARD, *si dreissant*

Perqué vènes parla d'un passa glourious
Alor que l'estrangié nous riblo de cadeno?

NAÏS, *si dreissant e leissant soun óubràngi sur la cadiero*
Perqué... sènti greia vouéste sang dins mei veno
E que lei batedis de moun couer de vint an
Lou van faire esclata!

PATROUN LAUTARD

Mi n'en digues pas tant!
T'ai coumpresso, o ma fiho! E tei paraulo flamo
Aluminon toun front de touto ta bello amo!

(La beiso au front, puei, li prenènt lei man e regardant Naïs paternalamen)

Ah! siés bèn ma pichoto e n'en siéu fièr de tu,
Fièr e de ta bèuta coumo de ta vertu!
As resoun, vai, Naïs, lou camin de la glòri
Treluse au souveni deis enciànei vitòri!
Es quand sias malurous que pensas au bouenur
Que sèmpre un rai d'espèr clarejo dins l'escur!
Deja la Republico...

NAÏS

O moun paire! E la Franço!

PATROUN LAUTARD, *sènso respouendre à sa fiho*

A mes dins sei sourdat touto soun esperanço;
Un pople entié si levo à la voues dóu vièi gau
Emblèmo de sei rèire e, quitant soun fougau,
Es touto la nacièn, enfin, que prèn leis armo!

NAÏS

Pèr lei maire e lei fiho, o paire, que d'alarmo!

PATROUN LAUTARD

E ti creses, Naïs, que dins moun jouve tèms
L'avié jamais d'auvèri? Ah! Plus rèn mi retèn
De ti fa moun raconte afin que toun couràgi
S'afougue mai que mai au recit de mei viàgi.

(Naïs s'asseto e reprèn sa courduro; Patroun Lautard vèn s'asseto en fàci d'elo.)

Alor, emé l'Anglés erian sèmpre enemi
E long dóu ribeirés falié pas s'endouermi,
Que lei veisséu dóu rèi, la floto d'Anglo-Terro,
Venié nous desavia jusquo sus nouéstei terro.
Pamens, aujapon pas tant que dintre lou port
Vesien qu'à l'aubre-mèstre, en tres flourdalis d'or,
Leis armo de la Franço à l'auro floutejavon!
Mai, tre qu'erian parti, zóu! que si boulegavon!
E, semenant l'esfrai dins tout lou terradou
Fasien lou desespèr dóu pople pescadou!
Or, just dins aquéu tèms, dins tei conse, o Marsiho!
Si trovavo un grand couer, un ome de nerviò:
Ero Jòrgi de Roux, toun proumier escabin,

Armateur richissime e flour dei ciéutadin!
 D'establimen! N'avié tout de-long de l'Africo,
 En Corse em'au Levant, e jusqu'en Americo;
 Eu, fasié tant d'affaire, avié tant de batèu,
 Que l'or, dins soun oustau, intravo à canestèu!
 Mai avié, subre-tout, la Fe reviéudarello
 Que pougne un patrioto e qu'en soun amo bello
 E crèisse e s'espandisse, ounour de la ciéuta!
 Adounc, aquéu valènt que dins l'antiqueta
 L'aurien fa 'no estatuo, un jour diguè: — *La Franço*
Es desarmado, ai las, contro tant d'arrouganço,
Eh! bèn! Pèr s'engarda d'estou maledicien
D'abord que pouedon rènn lou rèi e la nacien,
Iéu soulet, Jòrgi Roux, à Jòrgi d'Anglo-Terro
Declàri d'aquéu jour uno implacablo guerroy! (1)
 Puei, au rèi deis Anglès, éu mando fieramen,
 L'ultimatum guerrié contro sei bastimen.

(1) Paraulo istourico.

NAÏS, *entousiasmado si drèisso en picant dei man*
 Osco pèr éu!

PATROUN LAUTARD, *si dressant*
 Alor, Marsiho estrambourdavo!
 E l'auro de la glòri au coumbat nous menavo;
 Tout ço qu'èro marin voulié parti subran
 Tant èron afouga nouéstei bouen rèire-grand!
 Clafido de canoun, enfin, la floto es lèsto
 E trento bastimen coumo en un jour de fèsto,
 Tau que de chivalié pouertant plumo au capèu,
 S'abandeirant de fres, aubouron sei drapèu!
 Qu'ères bello, o Marsiho! O fiho de Foucèio!
 Vai! Poues t'englouria d'uno talo lignèio
 E mau-grat lei foutrau que vouelon, cadenoun!
 Encuei ti bateja: *La Vilo-Senso-Noum*,
 Jamai, escafaran la courouno de glòri
 Qu'escrincelo à toun front, ta glouriouso istòri
 Ni mai de tei enfant, l'èime de liberta
 Que desempuei toujours lei faguè tressauta!

E, nous vaqui parti dins un niéu de fumado,
 Saludant dóu canoun e la vilo, e la rado.
 Ah! coumo erian countènt! Puei, tant-lèu, s'estraiant,
 Qu d'eici, qu d'eila, tal un vouèl de gabian,

E cadun pèr soun comte e pèr sa part de piho,
Cerquerian l'enemi, tre sourti de Marsiho!
En coumo nouvici à bord dóu “ Sant-Vincènt ”
Un bèu tres-mast tout nòu moute erian mai de cent;
Or, vers lou calabrun, quand lou soulèu trampelo,
Vèici coumo un pouint blanc que pounchejo: uno velo!
Ero un navire anglés que passavo eilabas...
Subran, lou capitani ourdounant brande-à-bas
Nous dis: “ Avans qu'eici lou negre vèu s'estènde,
Fau qu'à nouesto valour aquèu batèu si rènde. ”
E souenon, lei troumpeto! E rounflon, lei tambour!
E cadun prèn soun posto en lou miech escabour.

NAÏS, *de mai en mai interessado*
Alor... l'Anglés...?

PATROUN LAUTARD

L'Anglés! Quand vis la mauparado,
Zóu! Nous raubo l'adiéu, de pòu d'uno ensacado;
Pecaire! Sian dessus e de nouéstei canoun
Enfruminant la vergo ounte soun sei penoun
E, d'une voues terriblo: — Enfant, à l'arrambàgi!
Creido lou capitani e, tant-lèu, l'equipàgi,
Coumo de jouénei lien enebria de sang,
Sauto à bord de l'Anglés, charpant vo matrassant
Tout ço que li resisto. Enfin, fuguerian, mèstre
E perderian tres ome en aquel escaufèstre;
Mai, l'endeman matin, quàsi sènso avarié
Dins Marsiho adusian veissèu e presounié!
La semana d'après sus lei couesto mouresco
Prenguerian doues tartano armado pèr la pesco,
Doues gròssei tartanasso e que lou vènt-terrau
Un jour nous aduguè cargado de courau;
Enfin, un autre còup, lou drapèu, d'escarlato
S'ameiné davans nàutri, à bord d'uno fregato!
E passavo pas jour que de quauco façoun
L'enemi reçubèsse uno rudo leiçoun.
Es ensin qu'àutre-tèms, venjant leis avanìo,
Si fasien respeta, teis enfant, o Marsiho!

NAÏS
Coumo vous escaufas, moun paire!

PATROUN LAUTARD

As resoun, vai!

(Duerbènt la fenestro pèr vèire lou tèms)

Lou soulèu es proun bas...

(Cargant seis arret sus l'espalo e embrassant Naïs)

Anen! Zóu! au travail!

(Naïs l'acoumpagno jusqu'à la pouerto et va ferma la fenèstro, mai avans, regardo soun paire s'enana dins la carriero e lou saludo de la man)

SCENO II

NAÏS

NAÏS, *revenènt*

Lou travail! Es tout ço que ti siés soubra, paire,

(S'assetto e reprèn soun óubràgi)

De quouro ti risié aquéu tèms pivelaire!
D'àutrei s'enrichissien, mouriés quàsi de fam
E ta fourtuno es vuei: la pesco e toun enfant!

(S'arrestant de travaia)

Dire que ta Naïs, l'amo despoutentado,
T'escounde un grand secrèt! Naïs, ta bèn-eimado!
Iéu! Qu'èri tout pèr tu, desempuei que la mouert
Ti raubè de ma maire e la vido e lou couer!

(Reprèn sa courduro mai s'arrèsto de tèms en tèms)

L'aura vue jour dimars, un pople amoulouna
Seguissié sus lou Cous un paure coundana,
Un joueine noble, ai! las, que *Misè Guihóutino*
L'anavo, despietoué, trenca sa tèsto fino.
D'asard mi li trouvàvi, or, poussant un grand crid,
Subran, d'un crèbo-couer, pensèri de mourir.
— Es uno ci-davans! creido uno vièio groulo

La fau pèndre au fanau! Quouro dintre la foulo,
Souèrte un bèl óuficié que mi prèn dins sei bras
Puei l'espaso au capèu, recuelant pas à pas,
Que dis: — Aquelo frumo es miéuno, es ma mestresso,
E noun, coumo cresès, fiho de la noublesso!
E, quand fuguerian luen d'aquéu pople encagna
Enjusqu'à moun oustau vouguè m'acoumpagna.
— Escusas! mi disié d'uno voues douçarello
La messorgo qu'ai facho o gènto damisello!
Èro pèr vous sauva! Segur qu'es pas vrai!
Pamens, quand vous viguèri ensin mouri d'esfrai,
Palo coumo lou sèr la flour escoulourido.
Oh! vé! sènso regrèt auriéu douna ma vido
Pèr tira deis arpien d'aquélei sèns' pieta
Tant de gràci requisto e de raro bèuta!
Siéu noble e chivalié dóu païs de Prouvènço
E vous demandarai, o rèino de Jouvènço!
De pousqué vous revèire e saupre voueste noum!

Esmóugudo, afoulido, iéu, diguèri pas noun...
Mai, e moun paire, ai! las, éu que la poulitico
Rènde quàsi ferouge emé sa Republico!
Coumo li racounta, li dire, pauro iéu!
Que pèr un ci-davans, moun couer es pensatiéu?

(Si pico à la pouerto)

NAÏS, *en fènt dous pas*
Qu pico à moun oustau en quest'ouro tardiero?

UNO VOUES
Un paure malurous demandant pèr carriero!

NAÏS, *tout en anant duerbi*
Un paure malurous! Jamai Patroun Lautard
Li refusè l'aumouerno e, mau-grat fugue tard...

(duerbe)



SCENO III

NAÏS E LOU CHIVALIÉ

LOU CHIVALIÉ, *lei man jouncho*

Vous n'en prègui de gràci! Encaro un còup escuso!

Escuso à la messorgo e perdounas la ruso!

NAÏS, *dignamen*

Vouesto presènci eicito es un dangié pèr iéu!

Se moun paire...

LOU CHIVALIÉ, *d'un èr malurous*

Eh! va sàbi! Ensin qu'an fa lei miéu

Tambèn sus lou chafaud auriéu pouerta ma tèsto

Que pecaire, aujourd'uei, es tout ço que mi rèsto!

NAÏS, *entremoulido*

Se moun paire rintravo!

LOU CHIVALIÉ

Ai! las, escoutas-mi

Que veni à vous, Naïs, coumo en un couer ami,

Escampa ma doulour! M'an bandi de l'armado,

A mouert siéu coundana, meis ouro soun coumtado!

Mai mouri pèr mouri, tau que dins l'auragan,

Lèvo leis uei au cièle e prègo un navegant,

Iéu, siéu vengu, bèl àngi, un dernié còup vous vèire!

Siéu vengu dins l'azur de vouésteis uei buvèire,

Reviscouela moun amo à sei rai couladis

E prendre un avans-goust, enfin, d'ou paradis!

NAÏS, *trefoulido mai si retenènt*

E que noun mi dis pas qu'en lengo trufarello

Eici...

LOU CHIVALIÉ, *li coupant la paraulo*

Blasfèmes pas que ta bouco es troup bello!

Prègo pus lèu pèr iéu

(Li fasèn vèire l'imàgi de la Vièrgi)

davans toun sant auta.

Coumo vuei, à ginous, iéu davans ta bèuta!
Car prega la Bèuta n'es pas uno oroo impio.

NAÏS. *esmógudo e lou relevant*
Anen! Li pensas plus!

LOU CHIVALIÉ, *si dreissant*
Es dins sei meraviho
Encaro prega Diéu, lou divin Creatour!
Ensin, Naïs, va viés, sènso de bescountour
Ti desvèli moun couer.

NAÏS
Eh! bèn! à vouesto flamo
Iéu tambèn vous dirai que s'esmóguè moun amo!
Mai fiho de pescaire e galant chivalié
De s'eima, cresès-mi, serié quàsi foulié!

LOU CHIVALIÉ
Fau jamai renega lou bouenur quouro passo!
Merci de tei paraulo, o Naïs, e l'aurasso
Qu'ennivoulis lou cièle aro, vai, pòu boufa
Moun couer la cregne plus.

(Cerco d'enliassa Naïs de soun bras)

NAÏS, *recuelant*
Ah! Moun Diéu! Ço qu'ai fa!

LOU CHIVALIÉ
Oh! Va regrètes pas se vuei toun couer si douno!
Dóu mal-astre e dóu tèms quand lou pes nous chirouno.
Vai! Lou fais n'es mens lourd, se la man dins la man,
De dous couer n'en fan qu'un lei bèu couble d'amant!
L'amour sus nouesto terro es une lèi divino,
Es la flour de la vido ounte l'a tant d'espino,
La flamo d'aquéu fue que nous brulo lou cors
Emai lou talisman, supreme recounfort,
Que nous ajudo à viéure! Es, trelusento estello,
Uno aubo de bouenur dins la nue negrinello,
Uno aubo qu'escleirant noueste mounde maudi,
Pounchejo enjusqu'ei couer lei mai embastardi!
Tout aimo! Ensin va vòu lou Soubeiran Creaire:
L'erbetto aimo lou riéu, soun poulit riéu cantaire;
La Durènço, lou Rose; e, de sei bais ardènt,

Lou Rose, de la mar, frounsis lou flot d'argènt!
La sèuvo aimo lou vènt qu'esparpaio la grano;
L'Estiéu, la nivo gounflo e qu'avivo la plano;
Enfin, leis ort en flour, l'aureto dóu matin!
E lou gai roussignòu dei cascai diamantin,
Parlant au noum de touti en sa prègo enfioucado,
Mounto, mounto vers Diéu en sei roussignoulado!

NAÏS, *esmógudo*
De gràci!

LOU CHIVALIÉ, *que dins soun estrambord oublido lou dangié mounte si trobo*
E voudriés que nouéstei couer, o Naïs,
Soulet, restèsson mut quand tout parlo e nous dis
Lou but de la naturo e l'èime d'armouniò
Que fan que la floureto e renaisse e regriò
Ei poutoun dóu zefir? Tau l'ièli palinèu
Vai! Laisso desbounda toun amour vierginèu!

(Duerbènt la fenèstro)

Tè! Guincho lou despié d'aquelo pauro amanto
Que plouro soun soulèu dins l'aigo miraianto!
Tout aimo! E dins lou cièle e dins lei toumple amar,
Vaqui perqué lou sero es tant tristo la mar.

(Revenènt vers Naïs)

Mai vèngue lou matin dins lei nivo regounflo
De rai esbléugissènt ounte lou jour triounflo.
E zóu! Que l'amouroué dins touti seis atour
Vèn saluda lou mascle e festa soun retour!
E la terro foundènt sa capo de negruro
S'espóusso, bello ninfo, en sa vèrdo centuro!
E tout si rejouvisse, e la plano e lou baus
Mentre que l'astre d'or nous vèn faire babau!
Adounc, bord que tout s'aimo, e l'umblo parpaiolo,
E l'aiglo poudèrous comme la gabianolo,
Perqué, bello Naïs, refusa dóu destin
La plaço que nous gardo en aquéu bèu festin!

NAÏS
Siéu touto trebouelado e jamai de la vido
Moun auriho ausiguè musico tant poulido!
Un mounde estrangi e nòu si dereviho en iéu,

Moun sang parèis pus caud, moun couer sèmblo pus viéu
E, quaucarèn de dous que mi mounto à la tèsto...

LOU CHIVALIÉ, *mai que mai estrambourda*
Naïs, de noueste amour es aujourd'uei la fèsto!
Regardo eilamoundaut, lou cièl si resclara
E de bèis angeloun canta d'inne sacra!
Lou paradis si duèrbe e s'acordon leis arpo!
Dins une pousso d'or qu'estraio seis escarpo,
Lou Signour nous fa signe e de pèr soun poudé
Viéu dous sèti nouviau s'aprèsta, poulidet!

NAÏS

Teiso-ti! Teiso-ti! Que moun amo s'aflamo
Emai si destimbourlo à tei paraulo flamo
Escouto lou pantai que faguèri la nue
Dóu jour marca de Diéu e mounte plèn de fue
Mi sauveres dei man d'aquelo poupulasso
Que bessai sènso tu, coumplissié sa menaço.
Enca touto esmougudo, à peno dins lou lié
M'endouermeri en pensant au brave chivalié
Qu'em'un couràgi fièr e tant d'asseguranço
Tirè pèr iéu l'espaso en aquelo estiganço.
Mi trouvàvi en un rode ounte un vèu fouscarin
Bagnavo de miech'oumbro un bèu troues dóu camin...
E lou camin, de longo, à meis uei s'aloungavo.
E sèmpre la miech'oumbro à cha-pau m'encenchavo,
Tout d'un còup, au mitan d'un orre mescladis
D'armo e de guihóutino en remoulinadis,
La routo s'espóutisse e que ti viéu: moun paire
Qu'èro pròchi de iéu e tu de l'autre caire!

LOU CHIVALIÉ

Lou debut de toun soungi emé proun de clarta
Retrais de nouéstei tèms lei jour d'iniquita
Mai dis encaro miés, la fin meravihouso
Qu'entre toun paire e iéu, Naïs seras urouso.

NAÏS, *si ressesissènt*

Moun paire! E que dirié se rintravo subran!

LOU CHIVALIÉ

Dirié qu'en-liogo d'un, vuei, trobo dous enfant!
Ensin, pensavo à iéu toun couer de vierginello?

NAÏS, *counfuso*
Oh! Rèn que dins mei raive!

LOU CHIVALIÉ, *li prenènt la man*
Oh! Naïs, que siés bello!
Tant d'inoucènci es raro, ah! laisso sèns temour
Si desgounfla pèr iéu toun lengàgi d'amour.

(Li passo un bras à la taio)

Vène! qu'en t'escoutant moun auriho ravidò
Si creira d'un bel àngi ausi la voues benido!
Vène! Que sus tei labro iéu bùgui lou neitar
Tal en un sant-cibòri un pièire sus l'autar
'Mé lou sang de soun Diéu s'abéuro d'esperanço!
Vène! Que l'ouro passo e que lou tèms s'avanço!

NAÏS, *se desgajant*
Noun! Moun bèl amoureux! Arregardo la flour
Que lou parpaïounet poutouno tout lou jour,
Elo pamens dis rènn...

LOU CHIVALIÉ
Mai tremouelo en sa planto!

NAÏS, *achatourlido*

Ensin pròchi de tu si trobo toun amanto!

LOU CHIVALIÉ, *li passant mai un bras à la taio*

Alor, es bèn serai, Naïs, m'aimes un pau?
Ah! qunte baume esquist dins moun couer à cha-pau,
De la plago d'amour carmo la blessaduro,
Recounfort e soustèn d'uno vido tant duro!

NAÏS, *amoureuxido*
Despuei que ti viguèri ai perdu lou soulas!

LOU CHIVALIÉ
Iéu, tau de l'astre d'or qu'escounde un nivoulas,
De toun aparicien desempuei pantaiàvi
E, coumo un esmarra d'en pertout ti cercàvi!
De fes, emé toun paire en ti vesènt sourti,
Vous seguissiéu de luen, lou couer adoulenti,

N'aujant pas m'aproucha mau-grat la grando plaço
Que teniés, o Naïs, dins ma pauro vidasso!
E, quouro à moun oustau reveniéu, abatu,
Mi semblavo un infèr de viéure sènso tu!

(S'ausisse un brut de pas, Naïs e lou Chivalié si desseparon)

SCENO IV

NAÏS, LOU CHIVALIÉ, PATROUN LAUTARD

(Retour de Patroun Lautard — Naïs e lou Chivalié baïsson la tèsto)

PATROUN LAUTARD, *sevère*
Un joueine ome e ma fiho ensemble en aquest' ouro!
Oh! oh! Mai digo-mi, Naïs, e... despuei quouro
Dounes de rendès-vous quand toun paire es parti?

(à Naïs que s'escounde la figuro dins sei man e d'un èr sevère)

Qu' s aquéu ci-davans?

(Agantant bruscamen un bras de Naïs pèr li destapa la figuro)

Anen! Respouende-mi?

NAÏS
Un brave Chivalié que mi sauvé la vido!

PATROUN LAUTARD
Oh! sabi que toujours as boueno repartido!
Mai enfin, qu's, eiço! Naïs, parlo-mi clar?

NAÏS, *timidamen*
Moun paire, va sabès; èro l'autre dimars;
Rintrèri dins l'oustau, la mino trevirado...

PATROUN LAUTARD
O! o! Mi n'en souvèn, èro uno mau-parado,
D'après ço que disiés un jouvènt ti sueivié...

NAÏS, *emé nerviò*

Eh! bèn, vous ai menti, sourtiéu d'un grand dangié!

(*Mouvamen de souspresso de Patroun Lautard*)

Pèr uno ci-davans la foulo m'avié presso

(*Si virant vers lou Chivalié*)

E sènso un chivalié qu'emé proun d'ardidesso
Mi derrabé subran à n'un pople brutau,
Vouesto fiho, aujourd'uei, serié pas dins l'oustau.

PATROUN LAUTARD, *fissant lou Chivalié*
E... vuei, lou Chivalié, de ta bello man blanco
Si vèn faire paga... just quand toun paire manco!

NAÏS

À-n'un paure prouscri fuguès dounc pietadous!
La mouert guèiro sei jour e se nous vias touèi dous...

LOU CHIVALIÉ, *counfus*
Es l'asard...

PATROUN LAUTARD, *furious*
Teisas-vous, quand iéu pàrli à ma fiho!

NAÏS, *en viant lou Chivalié que trepejo*
Moun paire, pèr pieta, vesès coumo trapio!

PATROUN LAUTARD, *mai que mai sevère*
'Quel ome ti sauve! Acò 's-ti bèn vrai?
Dóu pous de la messorgo es founs lou garagai!
E qu mi dis...

NAÏS, *endignado*

Arrestas-vous e pourrès veire
Qu'eici presènt, ah! voulènt pas vous n'en fa crèire!
L'istòri es vertadiero e despuei nous eiman
Cresès-n'en vouesto fiho e fugues plus uman!

PATROUN LAUTARD, *rabious*
Es un noble pamens!

NAÏS

Lou couer n'a ges de marco!

Ensin, quand sus la mar sias dintre vouesto barco,
Pèr un tèms de mistrau coumo arribo souvènt,
E que lou flot s'enauro ei poutounas dóu vènt,
Pèr lou faire toumba, quand pregas Diéu, pecaire,
Eu vous demando-ti se sias noble ou pescaire!

PATROUN LAUTARD, *s'adoucissènt un pau*
Naïs, meis óupinien...

NAÏS

Ai! las, va sàbi tròup!

PATROUN LAUTARD
Mi dien de derraba l'erbo fèro à l'eiròu!

(s'adoucissènt toujours)

Subre-tout que saupras que d'aujourd'uei m'engàgi,
Adounc, ti vau leissa, Naïs, agues couràgi.

NAÏS, *estounado*
Moun paire, que mi dias?

PATROUN LAUTARD

La puro verita!

Quand siéu parti, tout aro, en routo, ai rescountra
Patroun Jaume, sas bèn! Aquéu de Martegalo!
Ensin sachèri d'éu que sus la capitalo
Un bataioun dei nouestre èro lèst à parti.
Subran coumo uno flamo, ai dins moun piés senti
Pougne e si reviha ma vièio ardour guerriero!
— N'en siéu! diguèri lèu, de la bando gourriero.
E touei dous emé Jaume, anerian s'engaja.

NAÏS

A vouesto fiho, ai! las, avès dounc pas sounja?
E que vau deveni?

LOU CHIVALIÉ

Iéu prendrai ta defènso!

PATROUN LAUTARD
Mancarié plus qu'acò!

NAÏS, *d'un èr decida*

Eh! bèn! Dins l'escasènço
Moun paire, se voulès, emé vous partirai.

PATROUN LAUTARD
Siés fouelo, moun enfant!

NAÏS, *courajousamen*

Noun! Pertout vous sueivrai!

LOU CHIVALIÉ
Naïs, de pèr tei uei, viéu toun amo esmougudo
Que si revèlo à iéu, bello descouneigudo!
Es un sang generous que ti fa paupita!

PATROUN LAUTARD, *agressiéu*
Segur qu'es pas lou sang dei gènt de qualita!

LOU CHIVALIÉ
Mai que nous reprouchas à nàutrei, la noublesso
Pèr nous faire la guerro em'uno talo aspresso!

PATROUN LAUTARD
Iéu...! Rèn! Grand gramaci! Sauverias ma Naïs,

(Anant duerbi la pouerto d'un gèste vioulènt)

Sian quite, Chivalié, vejaqui moun avis!

NAÏS, *lei man jouncho e regardant soun paire*
Pecaire!

PATROUN LAUTARD
Acò déu èstre, e teiso-ti, pichouno,
Qu'un paire ensin que Diéu, à tout peca perdouno!
Mai éu...

(Moustro à-nouvèu la pouerto au Chivalié)

LOU CHIVALIÉ, *adoulènti*
Sènti en moun couer la vido craniha!
Mi vèn lei tressusour,

(si toucant lou front)

e moun front n'es bagna!
Adiéu de moun bouenur! Talo au matin la nivo
Si founde au levantas e s'estraio e s'abrivo,
Moun pantai s'esvalisse e n'en rèsto plus rên!

PATROUN LAUTARD, *despacienta*
Acò 's pas moun afaire e m'es endifèrent!

(menaçant)

Avès de sarpa l'ancro autramen la tempèsto
Tambèn pourrié veni creba sus vouesto tèsto!

(aquito Patroun Lautard pren une cadiero pèr la roumpre sur la tèsto dóu Chivalié. Naïs, lei bras estendu, si plaço entre soun paire e lou Chivalié touto lèsto à lei dessepara. Lei dous ome s'arregardon d'un marrit uei.)

LOU CHIVALIÉ, *rasseurant Naïs*
Toun paire m'es sacra, Naïs, n'agues pas pòu
Que mi laissarièu faire e que moun couer en dòu
N'a plus ges e d'envejo e ni mai de nerviò!
Adiéu, moun bèu tresor!

PATROUN LAUTARD, *d'un èr severe*
Respouendes plus, ma fiho.

LOU CHIVALIÉ, *countinuant*
Dins la nue de moun couer pounchejavo uno lus,
Eslùci d'un amour que n'ères lou trelus!
E tau que lou marin marchò vers soun estello,
Seguissièu la lusour à travers tei parpello.
Toun amo, l'esbevièu coumo un rai printanié
E déjà toun esté m'èro tant famihié
Qu'emé toun poulit biais e ta gràci requisto
Mi semblavo, o Naïs, de t'avé toujours visto!

NAÏS, *suplicanto*
Moun paire!

PATROUN LAUTARD, *que trepejo despuei d'un moumen*
Es déjà troup qu'eici dins moun oustau
Ti parle ensin d'amour, davans iéu... un catau!

LOU CHIVALIÉ, *desespera*
Adiéu, Naïs, adiéu! E penso à iéu, pecaire,
Qu'oublidarei jamai la fiho dóu pescaire!

(Prèn la man de Naïs)

Adiéu! Tu qu'ères tout pèr lou paure jouvènt!

PATROUN LAUTARD, *lei desseparant puei anant duerbi la pouerto*
Anen! Zóu! Plus d'alòngui!

(E quand lou Chivalié li passa davans)

E bouen viàgi e bouen vènt!

*(Lou Chivalié souerte en mandant un bais à Naïs que lou rende e que toumbo
dins lei bras de soun paire)*

SCENO V

NAÏS E PATROUN LAUTARD

PATROUN LAUTARD
L'eimaves tant qu'acò, digo, lou bèu joueine ome!
Vé! Mesfiso-ti n'en d'aquelei gentilome
Que desavien lei fiho emé soun teta-dous!
De sei grand mot plouraire e seis èr pietadous
Gardo-ti bèn, ai! las, que n'es qu'un fue de paio?
E, dóu jambin d'amour soun espesso lei maio!

*(Esmóugu davans la doulour de Naïs que s'es assetado pròchi de la taule e que
plouro)*

Vai! Escouto toun paire, o Naïs! Moun enfant!

(Aqito Patroun Lautard s'asseto au caire de sa fiho e la prèn dins sei bras)

NAÏS, *la tèsto sus l'espalo de soun paire*
Moun couer sèmpe si gounflo e vai en s'estrifant!

PATROUN LAUTARD, *la sarrant sus soun couer*
Ah! vène! Coumo au tèms de ta primo joueinesso

Quand ta maire emé iéu ti cuerbien de caresso!
Coumo ères poulideto o coumo t'eimavian,
E lou sero touei tres coumo s'embrassavian!
Puei, quand pèr t'endouermi, lou San-Souen tirassavo
Toun paire, dins sei bras, douçamen ti bressavo!
Alor, ges de chagrin! Tei pus gròssei doulour
Ero un juguet roumpu, la perdo d'uno flour
Vo la titèio au sòu! L'envejo d'uno bono!

(La bressant sus soun espalo)

Vène! Coumo àutrei-fes, ti farai faire nono
E toun momó d'amour, veiras si garira!
Rèsto emé iéu, mignoto, arrèsto de ploura!

NAÏS, *toujour dins lei bras de soun paire e doulentousamen*
L'avès parla, moun paire, emé tròup de rudesso.

PATROUN LAUTARD
Eh! Li pènses toujours!

NAÏS, *si desgajant*
Tròup grandò es ma tristesso!

PATROUN LAUTARD
Sias bèn touti lei memo e sèmpre lou galant
L'empouertara sus nàutri, o pàurei barbo-blanc
Fuguessian-ti lei paire! Eh! bèn... N'en siés coueifado
D'aquestou farluquet!

NAÏS
Moun amo n'es macado!
E qu saup s'avès pas, o paire tant crudèu,
Estoufa moun bouenur au founs de soun cruvèu,
Car, enfin, 'quéu joueine ome...

PATROUN LAUTARD, *furious*
Es une gato-miaulo!

NAÏS, *continuant*
M'a toujours respetado en sei bèlle paraulo,
E puei... es moun sauvaire e... sus d'aquéu sujèt
Aurias pouscu, moun paire, èstre un pau mai discrèt!
Dins aquel escaufèstre, éu, riscavo sa vido...

PATROUN LAUTARD

Ah! vai! Li pènses plus que bessai éu t'oublido!
Se ti voues marida ti cencarèn quaucun...

NAÏS, *sènso esita*

Iéu! Franc d'aquéu garçoun cimarai plus degun!

PATROUN LAUTARD

Càspi! Coumo li vas! Mai sabes pas, ma fiho,
Que lou despié d'amour à la longo s'esquiho!
Lou tèms es un grand mègi e degout pèr degout,
Un pau mai, un pau mens, vous garisse de tout!
Zou! que n'en parlen plus! E dins l'oustau ramasso
Ço que fau pèr garni lei pòchi de la biasso
Que, va sabes, partèn deman de bouen matin.

NAÏS

Fin-qu'au bout s'acoumplis moun malurous destin!
Es vrai, fau parti, vous l'ai proumes, moun paire,
Mai... e lou Chivalié... que devendra, pecaire!

PATROUN LAUTARD

Tires pas peno, vai, que segur d'aquéu tèms
Pròchi d'un coutihoun, e galoi e countènt,
Fara d'àutrei mamour, éu, que toun couer regrèto,
Mentre que vers Paris faren tibra la guèto.

SCENO VI

NAÏS, PATROUN LAUTARD, LOU CHIVALIÉ

(Lou Chivalié duèrbe la pouerto d'un gèste brusque e s'arresto sus lou lindau coumo se lei fouerço li manquesson d'ana pus luen)

PATROUN LAUTARD, *si revirant e fouele de coulèro*
Oh!

(Si mando sus lou Chivalié que boulègo pas)

NAÏS, *en un grand crid d'esfrai*
Paire!

(E si jito sus d'eu, e l'aganto lou bras de sei doues man; la secousso fa que toumbo à ginous; es un pau tirassado mai arrèsto soun paire)

LOU CHIVALIÉ, *toujour sus lou lindau en implourant d'ou gèste*
Pèr pieta! Dous mot!

PATROUN LAUTARD, *sarrant lei dènt*
Noun!

LOU CHIVALIÉ, *fasènt un pas*
Quand sauprès
Que mi siéu engaja, bessai perdounarès.

PATROUN LAUTARD, *retenènt Naïs que s'es dressado e que cerco d'ana vers lou Chivalié*
Engaja!

LOU CHIVALIÉ
Voueï! E davans Diéu que nous regardo,
De voueste bataioun, aubouri la coucardo!

(Duerbènt soun mantèu pèr fa vèire la coucardo)

Tè! Moun couer n'es flouca! Pousquon, lei tres coulour,
Rèndre à nouesto nacièn la pas e la grandour!

NAÏS, *jouïouso e que cerco mai d'ana vers lou Chivalié*
Es vrai!

PATROUN LAUTARD, *mesfisènt e retenènt Naïs*
D'aise! D'aise! Acò mi sèmblo drole!

LOU CHIVALIÉ, *souertènt un papié de sa pòchi*
N'en veici mai la provo!

PATROUN LAUTARD, *li derrabant lou papié dei man e lou virant coumo quaucun que saup pas liegi, puei, lou coumparant em'un autre papié que souerte.*

Es bèn lou meme role,
La memo signaturo e lou meme sagèu!

(S'adreissant au Chivalié en li rendènt soun ate d'engajamen)

E... de chanja casaco ensin... vous es pas grèu?

LOU CHIVALIÉ, *s'avançant*

Ah! Dins moun paure couer n'es prefoundo la plago,
Que renega lei siéu, sèmpre amoundaut si pago!
Diéu mi perdounara, va fau pèr moun païs
E... que vous dirai mai... pèr... revèire Naïs!
Quand mi siéu vis defouero e luen de vouesto fiho,
Soulet, abandouna, dins aquéu grand Marsiho:
La veiras plus, disiéu, aro es perdu pèr tu
Quel àngi de bèuta, de gràci e de vertu!
E, fouele, esglaria, barrulant pèr carriero,
Venguèri sus lou Cous, just davans la bandiero
De l'auta patriau mount' em' afougamen,
Aquélei de deman signon l'engajamen.
“ La Patrio en Dangié! ” mi disié la pancarto,
E subran moun gounflugi en lagremo s'esvarto.
La Patrio! O dous mot que fas batre lei couer!
Adounc, leis estrangié contro tu lei pus fouert,
Chaupinon de sei man ta bello raubo blanco
E restariéu eici sènsò faire restanco
Au flot que mouto e sourd à la voues dóu canoun!
La Franço es nouesto maire e, Republico o noun
D'abord qu'es en dangié iéu la dùvi defèndre!

PATROUN LAUTARD, *esmóugu*

Quouro parlas ensin, m'agrado à vous entendre!
Mi siéu troumpa sus vous, escusas, Chivalié,
Que si reveiren mies sus lou prat-bataié!

(si virant vers sa fiho)

Aviés resoun. Naïs, l'ome es un fin compaire,
E bèn digne de tu!

NAÏS, *jouiouso*

Vous va disiéu, moun paire!

PATROUN LAUTARD, *en chancello*

Soun titre pamens...

NAÏS, *li metènt la man sus la bouco e d'un èr calin*

Eh! N'es plus uno resoun

Bord qu'emé nàutrei vèn!

LOU CHIVALIÉ, à Naïs

Laisso aqui moun blasoun!

D'un engajamen pres, l'ounour es ma noublesso
Coumo la Franço e tu sias mei doues segnouresso!

PATROUN LAUTARD, *li sarrant la man*

Acò, moun fiéu, es bèn parla!

NAÏS

Moun couer pietous

Pèr éu vous prego!

PATROUN LAUTARD

Eh! De-segur siéu regretous!

Mai, enfin, moun devé de paire...! E la vergougno
De vous sousprene ensèmble! Oh!

(Bruscamen)

Anen! Plus de mougno!

Sus lou passa fau la crous! Embrasso-mi, va!

(Naïs si jito dins lei bras de soun paire)

E... douno-li ta man!

LOU CHIVALIÉ, *plugant lou ginous*

Mi sèmblo de raiva!

(Mentre qu'ensin fourmon un groupe: Naïs dins leis bras de soun paire e lou Chivalié li beisant la man.

Au luen, s'ausisse lou tambour e lou cant de la Marsiheso.

Amudi, escouton un moumen, puei lou Chivalié si relevant, e touei très si tenènt pèr la man, van à la fenèstro que Patroun Lautard duerbe.

Lou brut dóu tambour e lei voues si rapprochon. De lusour de pegoun passon dins la nue).



SCENO VII

NAÏS, PATROUN LAUTARD, LOU CHIVALIÉ

PATROUN LAUTARD, *davans la fenèstro*
Desempuei 'stou matin, lei joueine de la vilo
Canton l'inne nouvèu d'aquéu Rouget de Lilo.
O cant meravihous! Patriouti councert!
La mouert deis enemy si tramo dins teis èr!
L'envanc de tei couplet nous boufo l'esperanço
E pèr la Republico...

LOU CHIVALIÉ, *d'une voues fouerto*
E tambèn pèr la Franço!

*Lou ridéu toumbo mentre que toutei tres soun davans la fenèstro e que lou cant
de la Marsiheso e lou brut dóu tambour si raprochon mai que mai.*

CANSOUN D'ABRIÉU

Creado pèr Mllo Jano ROMAN à la proumiero representacion de NAÏS, lou 27
Jun 1913, au CHATELET-THEATRE, de Marsiho

I

Un roussignòu véuse d'uno bouscarlo,
Quand puei l'Abriéu pounchejé risoulènt,
De soun amigo, alor que tout li parlo,
Dins lou bouscas vóutejava doulènt!
Eu, la cercavo e, d'à-travès la ramo,
Soun long plagnun triste coumo la mouert,
E sa cansoun, negre pantai de l'amo,
Disien pertout l'angouisso de soun couer.
Bello amiguetto,
O bouscarleto,
Flour de mei jour
O meis amour!
Toun ami plouro
Esperant l'ouro (*bis*)
L'ouro de toun retour.

II

Bèu roussignòu, cerques plus dins lei branco,
Lou nis mignot basti de l'an dernié
Qu'au nis d'amour vuei ta bouscarlo manco
Dins lou retour de l'Abriéu printanié.
Cargo lou dòu! Que de toun escarido
Ausiras plus lou dous cascarelun!
Revendra plus l'amigo de ta vido,
S'es envouelado au ciel de l'aucelun!
S'es envouelado
La bèn-eimado,
Eis ort flouri
Que tant poulit
Fan deis estello
De flour tant bello (*bis*)
La flour dóu souveni.

J.-B. ASTIER.

© CIEL d'Oc – Juliet 2013